

新时代加强发展大学生汉英翻译能力的实践

李子林

(河北金融学院, 河北 保定 071000)

【摘要】英语专业大学生如何提高翻译水平是一个非常重要的问题。对译文而言,它是一种需经长时间磨炼与学习的语言技巧,其重要程度不容忽视,因为它是英语学习中的关键部分。众多教授大学英语课程的老师都已认识到提升译文水平的关键性。但是,受限于教育方式、理念等方面的问题,学生们的译文素质并未获得充分的发展。该研究探讨了高校生中英文的译文状况,发现他们在这方面的表现有待加强,并且寻求有效的策略去增强他们的译文实力,以此推动高校生的译文素养发展。

【关键词】大学生; 汉英翻译; 能力

引言

在外汇交易活动频繁且全球化的背景下,对语言技能的人才需求变得愈发迫切,尤其是对于有效沟通的要求也在逐步提升。毫无疑问,汉英互译技巧构成了有效的沟通能力的核心部分。这就需要学生们增强自己的外语运用能力,同时也要重视大学的汉英翻译教育工作,因为这是实现大学英语课程目标的关键步骤,同时也符合推动大学英语综合素养发展的必要措施。因此,提高当代大学生的汉英翻译能力尤为重要。

一、汉英翻译教学对于提高大学生英语应用技能的重要性

在对汉英两种语言进行转换的过程中,大学生的主要任务就是不断地吸收和掌握大量词汇及短语,并透过这个过程来深入了解英语的思考方式,就如同我们在从小学开始学语文时逐渐领悟其中的意义一样。对于英语来说,无论是其语法结构或是表达习惯都有着严密的逻辑关系,因此在学习过程中,我们要像解剖一篇课文那样去细读每一个单词、每一句话,而要提高我们的英语运用技能,则必须认真地研究汉英互译,以深刻理解英语文本背后的深层含义。只有这样,才能真正使大学的学子们在英语考试上取得优异的成绩,并在实践操作方面得到实质性的进步。

二、大学生汉英翻译能力现状

(一) 大学生的语言文化知识储备不足

由于缺乏足够的语言知识技能,导致大学生在翻译过程中的理解偏差,无法准确定位原文的内容。而深入理解原文则是翻译工作的基础和核心所在。只有具备稳固的语言基础知识才能确保阅读和理解的精准度,进而开展有效的翻译工作。另外,除了语言知识之外,如文化因素等非语言知识也同样重

要,它们对于提高大学的汉英翻译教育质量起着决定性的作用。翻译是一种跨越不同文化和传统的对话方式,包括多种元素,例如民族心态、生活习惯、历史传承及人文环境等等。通常来说,非英语专业的大学生对外语文化的学习深度不足,当面临具有文化特色的表现形式时,他们往往难以理解,这会影响到他们的翻译表现,可能导致误解或错误的翻译结果。忽略语言文化的背景学习,语言本身就是承载人类文化的重要工具,它反映的是人类的精神世界和生活态度。每种语言都源于特定的文化背景,因此,要学好一门外语就必须对其背后的文化有所认识。如果脱离了对文化的探索,那么翻译将会丧失立足点,变得毫无意义。在一些高等院校中,存在这样一种情况:很多大学生在外教授课的过程中,很难理解并把握外教提到的历史文化故事。这种状况的发生主要是因为目前我国的英语教学模式和学生的自学行为过于侧重于语言能力的培养,却忽略了跨文化交际产生的理解障碍问题。仅依据英语四、六级的考试成功率及研究生入学考试英文部分的成绩来评估教员的教育成效是片面的。过于重视学生的考试表现,而忽视了向他们传授关于不同文化和历史背景的信息,使得他们的英译水平仅仅局限于表面意义上的理解,无法深入到词汇背后所蕴含的风土人情、文化传统、信仰体系与社交规范等方面去领悟其深层含义,从而使他们的翻译技能难以得到实质性的提升。

(二) 学习的态度不积极

大家都知道,每个语言都包含基本元素:字、词、句、段、篇。这些元素通过组合成句子来实现表达。要理解并精确地翻译句子,我们必须先了解其各个部分——也就是单个单词的意义。若在翻译过程中遇到

了未知的单词,则必然会导致误解。目前,很多大学生面临着英语词汇量的匮乏问题,这主要是由于他们对待英语学习的态度并不认真,没有足够关注到英语词汇的学习与记忆。一些人自从高中毕业后就停止了英语学习,到了大学也未能找到合适的学习方式,导致他们的自信心受损,进而使得英语词汇变得更加稀缺,因此翻译水平也会随之降低。而单词就好比构建句子的肌肉组织,而语法和句型则是构筑句子的框架。为了确保精准翻译,不仅需理解单词的含义,还应熟悉句子的语法规则及其构造。然而,在实际操作中,常常会出现一些特殊的情况,比如强调句、倒置句、省略句、限定子句、否定疑问句等等。这对大部分的学生来说,是最易混淆的部分,也是他们在理解和应用上最大的难点所在。

(三) 英语考试题目中翻译部分所占的份额较小
英语教学大纲指导了大学英语考试题目的设计,因为其引导功能,所以英语翻译部分在日常练习与试卷中的比重相对较低,而且大部分翻译题目都是关于句子的英文到中文或者中文到英文的转换,形式上相当简化,问题类型也偏向单一。从“翻译评分准则及其规范”来看,在新版大学英语四级的考试里,仅占据五分之一的翻译实际上是在隐蔽地检验学生的词组记忆能力、语法理解能力和短语构造技巧,而非需要学生具备实际的翻译技术和了解英美文化的深度。这种现象使得许多大学生过于关注死记硬背单词,追求实用的方法并希望迅速取得成效,但他们却忽略了深入研究语言背后的文化和历史背景的重要性。

三、新时代加强大学生汉英翻译能力的方法

教育部早在2007年所颁布的《大学英语课程教学要求》就提出了大学英语应培养学生一定的翻译能力,具体指出:“所谓一定的翻译能力,是指能借助词典将一定难度的汉英翻译成汉语,译文通顺,表达清楚,译速为每小时400个英语单词;并且能借助词典将材料熟悉的汉语文章译成英语。内容完整,译文忠实于原文,语句通顺,译速为每小时250个汉字。”。随着我国国际化的飞速发展,社会也越来越需要那些具有外语实际运用能力的人才。这些都给大学英语教学对培养学生翻译能力提出了新的任务和新的挑战^[1-5]。

(一) 强化英语基础理论,增加英语词汇量

尽管把句子或者段落分解为单独的词语再进行汉译并非最佳的翻译策略,然而我们需要高度重视英文词组作为英语学习的基石。词汇练习并不在于死记硬背于教材或是字典上的单词,而是在学生的脑海里

深深烙下这些单词的印迹,并在未来的使用场景中能够迅速识别其一般意义。稳固英语基础和扩展英语词汇量构成了翻译技巧培训的核心部分。增加词汇量的广度及深入了解语法和句型构造也是必要的。单词是构建句子的最小单元,要想精确地翻译一句句子,就得明晰每一个单词的含义。大学生需全面掌握且牢记大纲要求的必知单词是他们务必实现的目标,不过仅仅记住课堂上讲授的单词还不够。大学生应当腾出更多的精力投入到英语学习和单词记忆之中,借助大量的阅读来增强对单词的记忆力及熟悉程度,从而深化他们的认识,提升学习效果。根据德国理学家艾宾浩斯的研究成果,他发现了人脑在新知识消退方面的规律。这一原理向大众展示了人在学习过程中的遗忘具有一定的模式,即遗忘速度较快而且开始时更快后来减缓。这个规律也适用于大学生学习英语的过程,因此建议大学生每天都拿出足够多的时间去巩固和拓展词汇量,同时要加强复习,持续加强已有的词汇积累。对于正确的研究策略来说,积极的态度同样至关重要。在教育过程里,老师可以利用实际发生于学生周围的前辈案例,以增强他们学习英文的自信心。扩大词汇量的确相当于找到制作手链所需的珠子,但问题在于它们并不会会有规律分布,所以我们需要确定合适的排序方式和组合原则。这就涉及了语法及句型构造的重要性和必要性了。大学生的目标应是如何更深入理解和运用语法和句型构造,第一步就是保持坚韧的决心,然后持续努力扩展自己的语法和句型认知。此外,他们还可以通过频繁观赏英国美国电影电视剧,仔细分析其中的语法和构架,了解其语言背景和文化内涵。这样一来,就能观察出中文和英文之间的差别,防止翻译错误导致“中国式的英语”,并且能够熟练应用恰当的地道的单词完成句子翻译。

(二) 增加英文阅读量

英文阅读是提高翻译能力的重要途径,可以通过阅读英文原著、新闻报道、学术论文等,提高自己的英语理解和翻译能力。对于汉英翻译的练习,建议阅读以下几类书籍:

英文原著:阅读英文原著可以帮助你理解英语文化和语言表达,同时也可以提高你的英语阅读和翻译能力。具体包括:翻译类书籍:例如《翻译研究概论》《翻译与文化》等,可以让你系统地了解翻译理论和实践,提高你的翻译技巧和素养。语言学类书籍:例如《语言学概论》《英语语法》等,可以帮助你了解英语语言的结构和规律,提高你的语言分析能力。

文学类书籍：例如《荷马史诗》《莎士比亚戏剧》等，可以让你更好地理解英语文学的背景和风格，提高你的文学素养。实用英语类书籍：例如《商务英语》《旅游英语》等，可以帮助你提高在不同场景下运用英语的能力。参加翻译课程或工作坊：参加翻译课程或工作坊，可以系统地学习翻译知识和技巧，提高自己的翻译能力^[6-10]。

（三）日常多练习翻译

多练习翻译，尤其是复杂文本的翻译，可以帮助自己更好地理解和处理语言。找到优秀的翻译范本：找到优秀的翻译范本，认真研究并模仿，从中学习翻译的技巧和表达方式。进行翻译练习时，可以尝试以下几种内容：句子翻译：选择一些英文句子，试着将其翻译成中文。可以参考一些翻译技巧，如顺序法、逆序法、拆分法、合并法等。通过句子翻译练习，可以逐步提高自己的翻译能力和技巧。文章翻译：选择一些英文文章，试着将其翻译成中文。文章翻译需要考虑到语境、文化背景、专业术语等方面的因素，可以帮助你提高整体的翻译能力和素养。翻译批改：请专业的翻译人员或老师对所翻译的文本进行批改和评估，指出不足之处，并提供改进建议。通过翻译批改，可以及时发现自己的翻译问题并加以改进。

（四）翻译之理论方法

1. 进行英汉句子结构对比。中文偏向于使用简短的句子，而英文则倾向于构建复杂的句子结构；中文更常采用主动语态，而英文更多地选择被动态；中文的重心通常位于句子末尾，而英文则是开头部分；中文强调人的角色，而英文则更加关注物的属性。此外，我们还应提升文章组织和连贯性的技巧。由于中文更看重的是内部逻辑关系的融合，因此并不太重视外部形式上的联系，而是依赖于其内在含义来实现流畅度；相反，英文更侧重在外部形式上保持一致性和连续性，这需要借助诸如连接词之类的元素来完成。

2. 注重英汉双语素质养成。确保扎实的汉语基础，对于翻译质量有直接影响的是汉语理解和表达能力；增加英语词汇量，并且深入掌握英语语法，以提升英语表达的精准度。

3. 充分利用网络翻译资源。互联网上有大量的汉英翻译工具和网站，如谷歌翻译、百度翻译等，学生可以通过这些工具对翻译进行辅助。同时，网上也有许多英语学习平台，如 Coursera、edX 等，大学生可以选择适合自己的课程来提升英语水平，进而提高自己的汉英翻译能力。

4. 坚持实践积累提升自己。大学生应该积极参与有关汉英翻译的比赛和活动。这类活动可以是学校或社会举办的翻译

比赛，也可以是翻译社团举办的定期讨论会和翻译项目。通过参加这些活动，大学生可以不断地锻炼自己的汉英翻译能力，增加实践经验。

（五）注重反馈和修正

翻译是一项需要不断改进和提高的技能，因此英语专业大学生在翻译过程中应该注重反馈和修正。可以请老师或有经验的翻译人员提供反馈和修正意见，以便更好地提高自己的翻译水平。同时，大学生也应该多参加口译练习，以便更好地锻炼自己的口译能力。通过反馈和修正，大学生可以不断地改进自己的翻译技巧和方法，提高翻译水平。

四、结语

在英语教育中，汉英翻译扮演着至关重要的角色。随着国际化进程的推进，大学生具备英语实践技能已经成为必然趋势。因此，大学生在学习英语时，应该清楚地认识到汉英翻译在提高英语应用能力上的关键作用。进行翻译练习时，需要注重实践和反思，不断总结经验，提高自己的翻译能力和素养。参加语言交流活动：参加语言交流活动，与母语为英语的人交流，可以帮助自己更好地理解英语的表达方式和文化背景。

参考文献：

- [1] 任晓龙, 林秋菊, 刘京伟, 孟祥祺, 宁晓静. “一带一路”倡议下翻译专业教师职业素养提升路径 [J]. 北华航天工业学院学报, 2020(1):36-38.
- [2] 韩祥生, 陈钰. 文化适应模式理论及外语教学 [J]. 上海理工大学学报: 社会科学版, 2001,23(3):51-54.
- [3] 许菊. 文化适应模式理论述评 [J]. 外语教学, 2000,21(3):9-13.
- [4] 郭士香. 关于大学生英语翻译能力的思考 [J]. 沈阳大学学报: 自然科学版, 2002,14(1):69-71.
- [5] 仲伟合. 高等学校翻译专业本科教学要求 [J]. 中国翻译, 2011,32(3):20-24.
- [6] 韩虔. 论互动翻译教学中的思辨能力培养 [J]. 黑龙江教育: 高教研究与评估, 2012(1):19-21.
- [7] 张丹. 浅析大学英语翻译的重要性 [J]. 教育教学论坛, 2012(32):131-132.
- [8] 徐海艳. 基于内容的培养和提高学生批判性思维能力的教学模式 [J]. 外国语文, 2015,31(4):151-156.
- [9] 郭凤青, 周亚莉. “一带一路”背景下甘肃省语言服务业发展战略研究——基于 SWOT 的分析 [J]. 兰州文理学院学报: 社会科学版, 2016,32(5):95-99.
- [10] 周培蕊. “一带一路”战略下的英语翻译教学 [J]. 文学教育, 2010(10):62-63.